



අධිකරණ, බන්ධනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා ප්‍රතිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය
நீதி, சிறைச்சாலை அலுவல்கள் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு
Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023
Sworn Translator Examination – 2023

Translation (French/English)

කාලය : පැය 1 ½

நேரம்: 1 ½ மணித்தியாலம்

Time: 1 ½ hours

මුළු ලකුණු : 100

மொத்தப் புள்ளிகள்: 100

Full Marks : 100

සියලුම ප්‍රශ්න වලට පිළිතුරු සපයන්න
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.
Answer all the Questions

French to Sinhala (50 pts)

1. Translate in to English.



ATTESTATION D'HEBERGEMENT

(à remplir très lisiblement)

Je soussigné(e),

Nom Prénom

né(e) le à

demeurant

certifie sur l'honneur héberger à mon domicile ci-dessus mentionné :

Mme, Melle, M (*)

né(e) le à

de nationalité

Fait à , le

Signature

JOINDRE : la photocopie de la carte nationale d'identité ou la carte de séjour, ainsi que la dernière facture d'électricité ou quittance de loyer (original + photocopie).

(*) Rayer la mention inutile.

2. Translate in to English.

La saison sèche, la plus agréable, s'étend de décembre à mars sur les côtes ouest et sud, ainsi que dans les montagnes, et de mai à septembre sur la côte est. En plus des conditions climatiques favorables, les touristes en basse saison sont moins nombreux et les billets d'avion moins chers.

Le Sri Lanka est une destination balnéaire pratiquement toute l'année. Quand il pleut à l'est, il fait habituellement beau à l'ouest ou inversement.

La principale saison touristique coïncide avec la mousson du nord-est, qui dure de décembre à mars. Pendant cette période, le soleil brille sur les plages des côtes ouest et sud, où l'industrie touristique bat son plein. En revanche, il pleut souvent sur la côte est et nombre d'hôtels sont fermés.

De mai à septembre, quand la mousson s'abat sur la côte sud-ouest, rejoignez directement la côte est, protégée de la pluie par les hauts plateaux, ensoleillée et idyllique.

Même au pic de la mousson du sud-ouest, les matinées sont souvent ensoleillées sur la côte ouest avant les orages de l'après-midi.

Le nord de l'île est généralement beaucoup plus sec et vous pourrez profiter des plages en toute saison.

<https://www.routard.com/guide/srilanka>

English to French (50 pts)

3. Translate in to French.

Roads are packed with traffic, public spaces and restaurants are full of both locals and tourists, while shops are bustling.

It is hard to imagine that just a year ago, that this was a country struggling with massive shortages after it ran out of foreign currency.

With no money to buy fuel, roads were empty with even public transport at a standstill. Sri Lanka had to go back to pandemic-era measures such as online classes and working from home. But even this was not practical because of power cuts – some of which went on for up to 13 hours a day.

Food, medicine and other essentials were also in short supply, exacerbating the crisis. People had to stand in such long queues in the brutal heat, that at least 16 people – mainly the elderly – died.

But now, just after a year later, food, fuel and medicine are available again. Offices, schools and factories are all open again. Public transport is back up and running.

Restaurants, especially high-end ones, are bustling. (...)

Despite these good news stories, Sri Lanka’s economy is still in a precarious place. (...)

Essentials are available, but unaffordable for many. Things are more expensive than ever before. (...) The country’s youth seem desperate to leave.

<https://www.bbc.com/news/world-asia-66219215>

4. Translate in to French.

CERTIFICATE OF REGISTRATION AS A TRAVEL AGENT

Registration No. ...SLTDA/SRA/AT/90230.....

This is to certify thatESCAPE LANKA (PRIVATE) LIMITED.....

at52B, KATUGASTHOTA ROAD, KANDY... is registered as a Travel Agent, in the Register of Travel Agents maintained by the Director/Standards & Quality Assurance on this05..... day of October 2022..... in accordance with the terms and conditions specified overleaf.

.....

Competent Authority Date

Sri Lanka Tourism Development Authority, No.80, Galle Road, Colombo 03.

